

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейската общност и Съединените мексикански щати във връзка с
взаимното признаване и защитата на наименованията в сектора за спиртни
напитки**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, по-долу наричана „Общността”,

от една страна, и

СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ,

от друга страна,

по-долу наричани „договарящи се страни”,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да подобрят условията за продажба на спиртни напитки на съответните им пазари, съгласно принципите за равенство, за взаимен интерес и за взаимодействие,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Договарящите се страни, въз основа на принципите на недискриминация и на взаимност, се споразумяха да улеснят и насърчат помежду си търговските потоци на спиртни напитки.

Член 2

Настоящото споразумение се прилага за продуктите от код 2208 от международната конвенция относно хармонизираната система за обозначаване и кодификация на стоките.

По смисъла на настоящото споразумение:

а) „спиртна напитка с произход от”, когато е последвана от наименованието на една от договарящите се страни, означава спиртна напитка, която е дадена в приложението и е произведена на територията на споменатата страна по договора;

б) „обозначение” означава наименованията, които се използват при етикетирането, върху документите, които съпътстват спиртната напитка при нейното транспортиране, върху търговските документи, в частност фактурите и разписките за доставка, както и в рекламата;

в) „етикетиране” означава съвкупността от обозначения и други указания, знаци, изображения или маркировки, които характеризират спиртната напитка и се появяват върху същия съд, включително и върху неговото устройство за затваряне или върху висящата табелка, която е прикачена там, или върху обвивката на гърлото на бутилките;

г) „представяне” означава използваните наименования върху съдовете и върху техните устройства за затваряне при етикетирането и върху опаковката;

д) „опаковка” означава защитните опаковки, такива като хартии, всякакви видове сламени оплетки, кашони и кутии, които се използват за транспортирането на един или повече съдове.

Член 3

Следните наименования са запазени:

- а) по отношение на спиртните напитки с произход от Общността, тези, които са дадени в приложение I;
- б) по отношение на спиртните напитки с произход от Съединените мексикански щати, тези, които са дадени в приложение II.

Член 4

1. В съединените мексикански щати, запазените общностни наименования:

- не могат да се използват по друг начин, освен в съответствие с условията, предвидени от законите и от правилата на Общността, и
- са запазени изключително за спиртни напитки с произход от Общността, за които те се прилагат.

2. В Общността, запазените мексикански наименования:

- не могат да се използват по друг начин, освен в съответствие с условията, предвидени от законите и от правилата на Съединените мексикански щати, и
- са запазени изключително за спиртни напитки с произход от Съединените мексикански щати, за които те се прилагат.

3. Без да се нарушават членове 22 и 23 от споразумението относно свързаните с търговията аспекти на правата на интелектуална собственост, дадена в приложение 1 В от споразумението за учредяване на Световната търговска организация, договарящите се страни приемат всички необходими мерки, в съответствие с настоящото споразумение, за да осигурят взаимната защита на наименованията, посочени в член 3 и използвани за обозначаване на спиртни напитки с произход от

територията на договарящите се страни. Всяка страна по договора предоставя на заинтересованите страни правните средства за препятстване употребата на наименование за обозначаване на спиртни напитки, които не произхождат от мястото, посочено от споменатото наименование или от мястото, където по традиция се използва въпросното наименование.

4. Договарящите се страни няма да откажат посочената в настоящия член защита при обстоятелствата, уточнени в член 24, параграфи 4, 5, 6 и 7 от споразумението относно свързаните с търговията аспекти на правата на интелектуална собственост.

Член 5

Защитата, посочена в член 4, се прилага даже в случаите, когато е посочен истинският произход на спиртната напитка, както и в случая, когато наименованието е употребено в превод или се придружава от думи като „род“, „вид“, „стил“, „начин“, „имитация“, „метод“ или други аналогични изрази, които включват графични символи, които могат да породят объркване.

Член 6

В случая на омонимия на наименованията за спиртните напитки, защитата ще се дава на всяко наименование. Договарящите се страни ще определят практическите условия, при които въпросните омонимни наименования ще се отличават едни от други, предвид необходимостта да се осигури справедливо третиране на съответните производители и да се направи така, че потребителите да не бъдат подведени.

Член 7

Разпоредбите на настоящото споразумение по никакъв начин не трябва да накърняват правото на всяко лице да използва за търговски цели своето собствено име или това на своя бизнес предшественик, при условие, че това име не се използва по начин, който да подвежда консуматорите.

Член 8

Никоя разпоредба от настоящото споразумение не задължава договаряща се страна да защитава наименованието на другата договаряща се страна, което не е защитено или престава да бъде в своята страна на произход или е излязло от употреба.

Член 9

Договарящите се страни приемат всички необходими мерки, за да гарантират, че, в случай на износ и на пускане в продажба на спиртни напитки с произход от договарящи страни извън тяхната територия, защитените наименования на договаряща се страна по силата на настоящото споразумение да не бъдат използвани за обозначение и представяне на спиртна напитка с произход от другата договаряща се страна.

Член 10

Доколкото съответното законодателство на договарящите се страни го разрешава, дадената от настоящото споразумение защита обхваща физическите и юридическите лица, федерации, асоциации и организации на производители, на търговци или на потребители със седалище в другата договаряща се страна.

Член 11

Ако обозначението или представянето на спиртна напитка, по-специално при етиктирането или в официалните или търговските документи, или пък в рекламата, противоречи на настоящото споразумение, договарящите се страни прилагат административни мерки ли предприемат съдебни действия, които се налагат за борба с нелоялната конкуренция или да се препятства по всякакъв друг начин неправилната употреба на защитеното име.

Член 12

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, където Договора за създаването на Европейската икономическа общност се прилага при предвидените с този договор условия и, от друга страна, на територията на Съединените мексикански щати.

Член 13

Настоящото споразумение не се прилага за спиртните напитки, които:

- а) преминават транзитно през територията на една от договарящите се страни, или
- б) произхождат от територията на една от договарящите се страни и които са обект на пратки помежду им в малки количества.

За малки количества се считат:

- а) количествата спиртни напитки, които не превишават 10 литра на пътник, съдържащи се в личния багаж на пътниците;

- б) количествата спиртни напитки, които не превишават 10 литра и които са обект на пратки, адресирани от едно физическо лице до друго физическо лице;
- в) спиртните напитки, които се съдържат в домакинските вещи на физическите лица при преместване в друго жилище;
- г) количествата спиртни напитки, внасяни за целите на научното и техническото експериментиране, в границата на 1 хектолитър;
- д) количествата спиртни напитки, внасяни като договорени освобождавания от данъци и такси, с предназначение за дипломатически представителства, консулства и приравнени органи;
- е) спиртните напитки, които съставляват провизиите на борда на международните транспортни средства.

Член 14

1. Всяка договаряща се страна посочва отговарящите инстанции за контрола по прилагането на настоящото споразумение.
2. Договарящите се страни, най-късно до два месеца след влизането в сила на настоящото споразумение се уведомяват взаимно за имената и адресите на горесцитираните инстанции. Споменатите инстанции поддържат помежду си пряко и тясно сътрудничество.

Член 15

1. Ако една от посочените в член 14 инстанции има основания да подозира, че:
 - а) спиртна напитка, определена в член 2 и която е или е била предмет на търговска сделка между Съединените мексикански щати и Общността, не спазва разпоредбите на настоящото споразумение или приложимото в сектора за спиртни напитки общностно или мексиканско законодателство, и
 - б) това неспазване представлява особен интерес за другата договаряща се страна, и може да доведе до административни мерки или съдебно преследване,тази инстанция незабавно уведомява Комисията и компетентната инстанция или инстанции на другата договаряща се страна.
2. Предоставената информация в изпълнение на параграф 1 трябва да се придружава от официални, търговски и други подходящи документи, както и от посочването на евентуалните административни мерки или съдебно преследване,

които да се предприемат. Информацията включва, по-специално, подробностите за спиртните напитки, както следва:

- а) производителят и лицето, което държи спиртната напитка;
- б) състава на тази спиртна напитка;
- в) обозначението и представянето; и
- г) подробности за извършеното нарушение на правилата за производство и за търговия.

Член 16

1. Договарящите се страни се консултират помежду си, когато една от тях счита, че другата не е спазила задължение от настоящото споразумение.
2. Договарящата се страна, която иска консултациите съобщава на другата страна цялата информация, необходима за обстойното проучване на въпросния случай.
3. Когато всеки срок или закъснение може да застраши здравето на човека или да намали ефикасността на мерките за борба с измамата, могат да се приемат временни защитни мерки без предварителна консултация, при условие, че консултациите започнат веднага след приемането на тези мерки.
4. Ако след приключване на консултациите, предвидени в параграфи 1 и 3, договарящите се страни не постигнат споразумение, страната която е поискала консултациите или е приела посочените в параграф 3 мерки, може да приеме подходящи предохранителни мерки, така че да позволи прилагането на настоящото споразумение.

Член 17

Учредява се смесен комитет от представители на Европейската общност и на Съединените мексикански щати. Той се събира по искане на една от договарящите се страни и в съответствие с изискванията за алтернативното прилагане на настоящото споразумение в Общността и в Съединените мексикански щати.

Смесеният комитет следи за правилното функциониране на настоящото споразумение и разглежда всеки възникващ по неговото изпълнение въпрос. По-специално, смесеният комитет може да прави препоръки, с които да допринася за осъществяването на целите на настоящото споразумение.

Член 18

1. Договарящите се страни могат с общо споразумение да изменят и допълнят разпоредбите на настоящото споразумение, за да укрепят своето сътрудничество в сектора на спиртни напитки.

2. Доколкото законодателството на една от договарящите се страни се изменя и допълва, за да защити други наименования, освен тези, които са посочени в приложенията на настоящото споразумение, включването на тези наименования ще се състои в края на консултациите и в разумен срок.

Член 19

1. Спиртните напитки, които в момента на влизане в сила на настоящото споразумение, са произведени, четливо обозначени и представени, но забранени от настоящото споразумение, могат да се пускат в продажба от търговците на едро за период от една година, считано от влизането в сила на споразумението и от търговците на дребно до изчерпване на запасите. Включените в настоящото споразумение спиртни напитки, от момента на неговото влизане в сила, няма да могат да се произвеждат извън границите на техния регион на произход.

2. Освен ако договарящите се страни не са се споразумели за друго, пускането в продажба на спиртни напитки, произведени, обозначени и представени в съответствие с настоящото споразумение, но обозначението и представянето на които вследствие изменение и допълнение на споменатото споразумение губят своето съответствие, може да продължи до изчерпване на запасите.

Член 20

Приложенията на настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

Член 21

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, италиански, испански, немски, нидерландски, португалски, финландски, френски, и шведски, като всички тези текстове са еднакво автентични.

Член 22

Настоящото споразумение влиза в сила от първия ден след втория месец, който следва датата, на която договарящите се страни писмено са се уведомили взаимно за изпълнението на съответните им изисквания по влизането в сила на настоящото споразумение.

Всяка от договарящите се страни може да прекрати настоящото споразумение посредством писмено предизвестие от една година до другата договаряща се страна.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfædiget i Bruxelles den syvogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλ, στις είκοσι εφτά Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto à Bruxelles, addì ventisette maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste mei nefgentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäsetsemäntenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänataayhdksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde mai nittonhundranittiosju.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми май хиляда деветстотин деветдесет и седма година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Ром	Rhum de la Martinique Rhum de la Guadeloupe Rhum de la Réunion Rhum de la Guyane (Тези наименования могат да се допълнят с уточнението „традиционно”) Ron de Málaga Ron de Granada Rum da Madeira
2. а) Уиски (Whisky)	Scotch Whisky Irish Whisky Whisky español (Тези наименования могат да се допълнят с уточненията „малц” или „жито”)
б) Уиски (Whiskey)	Irish Whiskey Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey (Тези наименования могат да се допълнят с уточнението „Pot Still”)
3. Спиртни напитки от житни растения	Eeau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise Korn Kornbrand
4. Ракия от вино	Eeau-de-vie de Cognac Eeau-de-vie des Charentes Cognac (Това наименование може да е придружено от едно от следните уточнения: - Fine -Grande Fine Champagne -Grande Champagne -Petite Fine Champagne Fine Champagne -Borderies -Fins Bois -Bon Bois) Fine Bordeaux Armagnac Bas- Armagnac Haut- Armagnac Ténarèse Eeau-de-vie de vin de la Marne

	Eeau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine Eeau-de-vie de vin de Bourgogne Eeau-de-vie de vin originaire du Centre-Est Eeau-de-vie de vin originaire de Franche-Compté Eeau-de-vie de vin originaire du Bugey Eeau-de-vie de vin de Savoie Eeau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire Eeau-de-vie de vin des Côtes de Rhône Eeau-de-vie de vin originaire de Provence Faugères или Eeau-de-vie de Faugères Eeau-de-vie de vin originaire du Languedoc
4. Ракия от вино (продължение)	Aguardente do Minho Aguardente do Douro Aguardente do Beira Interior Aguardente do Bairrada Aguardente do Oeste Aguardente do Ribatejo Aguardente do Alentejo Aguardente do Algarve
5. Бренди	Brandy de Jerez Brandy Penedés Brandy italiano Brandy Αττικής/ Бренди от Атика Brandy Πεντρικής Ελλάδας/ Бренди от Централна Гърция Deutscher Weinbrand Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein
6. Ракия от гроздови джибри	Eeau-de-vie de marc de Champagne ou Marc de Champagne Eeau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine Eeau-de-vie de marc de Bourgogne Eeau-de-vie de marc originaire du Centre-Est Eeau-de-vie de marc de Franche-Compté Eeau-de-vie de marc originaire du Bugey Eeau-de-vie de marc de Savoie Marc de Bourgogne Marc de Savoie Marc d'Auvergne Eeau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire Eeau-de-vie de marc des Côtes de Rhône Eeau-de-vie de marc originaire de Provence Eeau-de-vie de marc originaire du Languedoc Marc d'Alsace Gewürztraminer Marc de Lorraine Bagaceira do Minho Bagaceira do Douro

	Bagaceira do Beira Interior Bagaceira do Bairrada Bagaceira do Oeste Bagaceira do Ribatejo Bagaceira do Alentejo Bagaceira do Algarve Orujo gallego Grappa Grappa di Barolo Grappa piemontese или del Piemonte Grappa lombarda или di Lombardia Grappa trentina или del Trentino Grappa friulana или del Friuli Grappa veneta или del Veneto Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige Τσικουδιά Κρήτης/Цикоудия от Крит Τσίπουρο Μακεδονίας/Ципоуро от Македония Τσίπουρο Θεσσαλίας/Ципоуро от Тесалия Τσίπουρο Τυρνάδου /Тспоуро от Тирनावос Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise
7. Плодова ракия	Schwarzwälder Kirschwasser Schwarzwälder Himbeergeist Schwarzwälder Mirabellenwasser Schwarzwälder Williamsbirne Schwarzwälder Zwetschgengerwasser Fränkisches Zwetschgengerwasser Fränkisches Kirschwasser Fränkisches Obstler Mirabelle de Lorraine Kirsch d'Alsace Framboise d'Alsace Mirabelle d'Alsace Kirsch de Fougerolles Südtiroler Williams/ Williams dell'Alto Adige Südtiroler Aprikot или Südtiroler Marille/ Aprikot dell'Alto Adige или Marille dell'Alto Adige Südtiroler Kirsch/ Kirsch dell'Alto Adige Südtiroler Zwetschgeler/ Zwetschgeler dell'Alto Adige Südtiroler Obstler/ Obstler dell'Alto Adige Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige Williams friulano или del Friuli Sliwovitz del Veneto

	Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia Sliwovitz del Trentino Alto Adige Distillato di miele trentino или del Trentino Williams trentino или del Trentino Sliwovitz trentino или del Trentino Aprikot trentino или del Trentino Medronheira do Algarve Medronheira do Buçaco Kirsch или Kirschwasser friuliano Kirsch или Kirschwasser trentino Kirsch или Kirschwasser veneto Aguardente de pêra da Lousã Eeau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise Eeau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise Eeau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise Eeau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise Eeau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise Eeau-de-vie de prunellesde marque nationale luxembourgeoise Wachauer Marillenbrand
8. Ябълкова и крушова ракии	Calvados du Pays d'Auge Calvados Eeau-de-vie de cidre de Bretagne Eeau-de-vie de poiré de Bretagne Eeau-de-vie de cidre de Normandie Eeau-de-vie de poiré de Normandie Eeau-de-vie de cidre du Maine Aguardiente de sidra de Asturias Eeau-de-vie de poiré du Maine
9. Тинтявова ракия	Bayerischer Gebirgsenzian Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige Genziana trentina или del Trentino
10. Плодови спиртни напитки	Pacharán Pacharán navarro
11. Спиртни напитки с хвойна	Ostfriesischer Korngenever Genièvre Flandre Artois Hasseltse jenever Péket de Wallonie Steinhäger Plymouth Gin Gin de Mahón

12. Спиртни напитки с кимион	Dansk Akvavit/Dansk Aquavit Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit
13. Спиртни напитки с анасон	Anís espsñol Èvoca anisada Cazalla Chinchón Ojén Rute Ouzo/Oúζo
14. Ликьор	Berliner Kümmel HamburgerKümmel Münchener Kümmel Chiemseer Klosterlikör Cassis de Dijon Cassis de Beaufort Irish Cream Paolo de Mallorca Ginjinha portuguesa Licor de Singeverga Benediktbeurer Klosterlikör Ettaler Klosterlikör Ratafia de Champagne Ratafia catalana Anis português Finnish berry/fruit liqueur Großglockner Alpenbitter Mariazeller Jagasaftl Puchheimer Sch loßgeist Steindfelder Magenbitter Wachauer Marillenlikör Jägertee, Jagertee, Jagatee
15. Спиртни напитки	Pommeau de Bretagne Pommeau Du Maine Pommeau de Normandie Svensk Punsch/ Swedish Punch
16. Водка	Svensk Vodka/Swedish Vodka Suomalainen Votka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Спиртна	напитка	от	TEQUILA/ ТЕКИЛА:	запазена,	изготвена	и
---------	---------	----	------------------	-----------	-----------	---

агаве	класифицирана в съответствие със законите и с правилниците на Съединените мексикански щати	
Спиртна агаве	напитка	от MEZCAL/ МЕСКАЛ: запазена, изготвена и класифицирана в съответствие със законите и с правилниците на Съединените мексикански щати